

Appendix D

Chinese Personal Names and Their Japanese Equivalent

Note: Chinese names are romanized according to the traditional Wade-Giles system. The pinyin romanization appears in parentheses.

Chinese Names	Japanese Names
Ai (Ai), Duke	Ai Kō (哀公)
Chang-an (Zhang'an)	Shōan (章安)
Chang Chieh (Zhang Jie)	Chō Kai (張階)
Chang Liang (Zhang Liang)	Chō Ryō (張良)
Chan-jan (Zhanran)	Tannen (湛然)
Ch'ao Fu (Chaofu)	Sō Fu (巢父)
Chao Kao (Zhao Gao)	Chō Kō (趙高)
Ch'eng (Cheng), King	Sei-ō (成王)
Ch'eng-kuan (Chengguan)	Chōkan (澄觀)
Ch'en P'ing (Chen Ping)	Chin Pei (陳平)
Chia-hsiang (Jiaxiang)	Kajō (嘉祥)
Chieh (Jie), King	Ketsu-ō (桀王)
Chien-chen (Jianzhen)	Ganjin (鑑真)
Chih-chou (Zhizhou)	Chishū (智周)
Chih-i (Zhiyi)	Chigi (智顛)
Chih-tan (Zhidan)	Chitan (智誕)
Chih Tao-lin (Zhi Daolin)	Shi Dōrin (支道林)
Chih-tsang (Zhizang)	Chizō (智藏)
Chih-yen (Zhiyan)	Chigon (智儼)
Chih-yüan (Zhiyuan)	Shion (志遠)
Ch'i Li-chi (Qi Liji)	Ki Riki (綺里季)
Ching (Jing), Emperor	Kei-tei (景帝)
Ch'ing-liang (Qingliang)	Shōryō (清涼)
Ching-ying (Jingying)	Jōyō (淨影)
Chin-kang-chih (Jingangzhi)	Kongōchi (金剛智)
Ch'in-tsung (Qinzong), Emperor	Kinsō-tei (欽宗帝)
Chi-tsang (Jizang)	Kichizō (吉藏)
Chiu-fang Yin (Jiufang Yin)	Kyūhō In (九方堙)
Chou (Zhou), King	Chū-ō (紂王)
Chou Po (Zhou Bo)	Shū Botsu (周勃)

APPENDIX D

Chuang Chou (Zhuang Zhou)	Sō Shū (莊周)
Chuang Tzu (Zhuangzi)	Sōshi (莊子)
Chu Fa-lan (Zhu Falan)	Jiku Hōran (竺法蘭)
Ch'ung-hua (Chonghua)	Chōka (重華)
Chu Tao-sheng (Zhu Daosheng)	Jiku Dōshō (竺道生)
Fa-chao (Fazhao)	Hōshō (法照)
Fa-ch'üan (Faquan)	Hassen (法全)
Fan K'uai (Fan Kuai)	Han Kai (樊噲)
Fa-pao (Fabao)	Hōbō (法宝)
Fa-tao (Fadao)	Hōdō (法道)
Fa-tsang (Fazang)	Hōzō (法藏)
Fa-yüeh (Fayue)	Hōgatsu (法月)
Fa-yün (Fayun)	Hōun (法雲)
Fu-ch'a (Fucha)	Fusa (夫差)
Fu Hsi (Fu Xi)	Fukki (伏羲)
Fu Ta-shih (Fu Dashi)	Fu Daishi (傅大士)
Han-kuang (Hanguang)	Gankō (含光)
Hsia-huang (Xiahuang)	Kakō (夏黃)
Hsiang (Xiang), King	Jō-ō (襄王)
Hsiang-hsiang (Xiangxiang)	Kōzō (香象)
Hsiang Yü (Xiang Yu)	Kō U (項羽)
Hsien-shou (Xianshou)	Genju (賢首)
Hsien-tsung (Xianzong), Emperor	Kensō-tei (憲宗帝)
Hsi-lien (Xilian)	Kiren (熙連)
Hsing-huang (Xinghuang)	Kōkō (興皇)
Hsing-man (Xingman)	Gyōman (行滿)
Hsin-hsing (Xinxing)	Shingyō (信行)
Hsi-shih (Xishi)	Seishi (西施)
Hsüan-lang (Xuanlang)	Genrō (玄朗)
Hsüan-tsang (Xuanzang)	Genjō (玄奘)
Hsüan-tsung (Xuanzong), Emperor	Gensō-tei (玄宗帝); Sensō-tei (宣宗帝)
Hsü Yu (Xu You)	Kyo Yū (許由)
Huai-kan (Huaigan)	Ekan (懷感)
Hu Hai (Huhai)	Ko Gai (胡亥)
Hui (Hui), Emperor	Kei-tei (惠帝)
Hui-k'o (Huike)	Eka (慧可)
Hui-kuan (Huiguan)	Ekan (慧觀)
Hui-kuang (Huiguang)	Ekō (慧光)
Hui-kuo (Huiguo)	Keika (惠果)
Hui-neng (Huineng)	Enō (慧能)
Hui-ssu (Huisi)	Eshi (慧思)
Hui-tsung (Huizong), Emperor	Kisō-tei (徽宗帝)
Hui-wen (Huiwen)	Emon (慧文)
Hui-yüan (Huiyuan)	Eon (慧遠)
Hung-jen (Hongren)	Kōnin (弘忍)
I-chen (Yizhen)	Gishin (義真)
I-hsing (Yixing)	Ichigyō (一行)
I-lung (Yilong)	Iryō (遺竈)
Juan Chi (Ruan Ji)	Gen Seki (阮籍)
Jung Ch'i-ch'i (Rong Qiqi)	Ei Keiki (榮啓期)
Kao-tsu (Gaozu), Emperor	Kōso (高祖)

APPENDIX D

Kou-chien (Goujian)	Kōsen (勾踐)
Kuang-hsiu (Guangxiu)	Kōshu (広修)
Kuan Lung-feng (Guan Longfeng)	Kan Ryūhō (関竜蓬)
Kuan-ting (Guanding)	Kanjō (灌頂)
K'uei-chi (Kuiji)	Kiki (窺基)
Lao Tan (Lao Dan)	Rō Tan (老聃)
Lao Tzu (Laozi)	Rōshi (老子)
Li (Li)	Ri (李夫人)
Liang-hsü (Liangxu)	Ryōsho (良諤)
Liang-pi (Liangbi)	Ryōhi (良賁)
Li Ju-hsien (Li Ruxian)	Ri Josen (李如暹)
Li Ling (Li Ling)	Ri Ryō (李陵)
Li Ssu (Li Si)	Ri Shi (李斯)
Liu Pang (Liu Bang)	Ryū Hō (劉邦)
Liu Ts'ung (Liu Cong)	Ryū Sō (劉聰)
Luan Pa (Luan Ba)	Ran Pa (樂巴)
Lu-li (Luli)	Rokuri (用里)
Lü Wang (Lu Wang)	Ryo Bō (呂望)
Man (Man)	Man (滿)
Mao Hsi (Maoxi)	Mō Ki (毛喜)
Miao-lo (Miaole)	Myōraku (妙樂)
Min (Min), Emperor	Bin-tei (愍帝)
Ming (Ming), Emperor	Mei-tei (明帝)
Ming-sheng (Mingsheng)	Myōshō (明勝)
Mo Hsi (Moxi)	Bakki (妹嬉)
Nan-yüeh (Nanyue)	Nangaku (南岳)
Pao-chih (Baozhi)	Hōshi (宝誌)
Pao-kung (Baowang)	Hōkō (宝公)
Pao Ssu (Baosi)	Hō Ji (褒姒)
Piao Ch'ing-mu (Biao Qingmu)	Hyō Shōmoku (表青目)
Pien Ho (Bian Ho)	Ben Ka (卞和)
Pi Kan (Bi Gan)	Hi Kan (比干)
Po Chü-i (Bo Juyi)	Haku Kyoī (白居易)
P'u-kuang (Puguang)	Fukō (普光)
Pu-k'ung (Bukong)	Fukū (不空)
San-chieh (Sanjie)	Sangai (三階)
Seng-chao (Sengzhao)	Sōjō (僧肇)
Seng-ts'an (Sengcan)	Sōsan (僧璨)
Shan-tao (Shandao)	Zendō (善導)
Shan-wu-wei (Shanwuwei)	Zemmui (善無畏)
Shao-k'ang (Shaokang)	Shōkō (少康)
Shen Nung (Shen Nong)	Shin Nō (神農)
Shun (Shun), Emperor	Shun (舜)
Shun-hsiao (Shunxiao)	Jungyō (順曉)
Shun-tsung (Shunzong), Emperor	Junsō-tei (順宗帝)
Shu-pao (Shubao)	Shukuhō (淑室)
Sung (Song)	Sū (嵩)
Sung-ling (Songling)	Sūryō (嵩靈)
Su Wu (Su Wu)	So Bu (蘇武)
Ta Chi (Daji)	Dakki (妲己)
T'ai-kung Wang (Taigong Wang)	Taikō Bō (太公望)
Tai-tsung (Daizong), Emperor	Daisō-tei (代宗帝)

APPENDIX D

T'ai-tsung (Taizong), Emperor	Taisō-tei (太宗帝)
Tan (Dan), the Duke of Chou (Zhou)	Shūkō Tan (周公旦)
T'ang (Tang), King	Tō-ō (湯王)
T'an-luan (Tanluan)	Donran (曇鸞)
Tao-ch'ō (Daochuo)	Dōshaku (道綽)
Tao-hsien (Daoxian)	Dōsen (道暹)
Tao-hsin (Daoxin)	Dōshin (道信)
Tao-hsüan (Daoxuan)	Dōsen (道宣)
Tao-lang (Daolang)	Dōrō (道朗)
Tao-sui (Daosui)	Dōsui (道邃)
Te-tsung (Dezong), Emperor	Tokusō-tei (德宗帝)
T'ien-t'ai (Tiantai)	Tendai (天台)
Ts'ung-i (Congyi)	Jūgi (從義)
Tsung-jui (Zongrui)	Shūei (宗叡)
Tsun-shih (Zunshi)	Junshiki (遵式)
Tung-fang Shuo (Dongfang Shuo)	Tōhō Saku (東方朔)
Tung-yüan (Dongyuan)	Tōen (東園)
Tu-shun (Dushun)	Tojun (杜順)
Tzu-an (Zian)	Shian (子安)
Tz'u-en (Cien)	Jion (慈恩)
Tzu Ssu (Zisi)	Shi Shi (子思)
Wang Chao-chün (Wang Zhaojun)	Ō Shōkun (王昭君)
Wang Mang (Wang Mang)	Ō Mō (王莽)
Wei-chüan (Weijuan)	Yuiken (維燭)
Wei Yüan-sung (Wei Yuansong)	Ei Gensū (衛元嵩)
Wen (Wen), Emperor	Bun-tei (文帝)
Wen (Wen), King	Bun-ō (文王)
Wu (Wu), Empress	Sokutembu-kō (則天武后)
Wu (Wu), King	Bu-ō (武王)
Wu Ch'eng (Wu Cheng)	Mu Sei (務成)
Wu Ching (Wu Jing)	Go Kyō (吳兢)
Wu-lung (Wulong)	Oryō (烏菴)
Wu-tsung (Wuzong), Emperor	Busō-tei (武宗帝)
Wu Tzu-hsü (Wu Zixu)	Go Shisho (伍子胥)
Yang Kuei-fei (Yang Guifei)	Yō Kihī (楊貴妃)
Yao (Yao), Emperor	Gyō (堯)
Yao Hsing (Yao Xing)	Yō Kō (姚興)
Yen Hui (Yan Hui)	Gan Kai (顏回)
Yin Hsi (Yin Xi)	In Ki (尹喜)
Yin Shou (Yin Shou)	In Ju (尹壽)
Yu (You), King	Yū-ō (幽王)
Yü (Yu)	U (禹)
Yüan-cheng (Yuanzheng)	Genjō (元政)
Yu-wen (Youwen), King	Ubun-ō (宇文王)
Yu-wen Yung (Youwen Yong)	Ubun Yō (宇文邕)